

И. М. Грицевская, В. В. Литвиненко

«СЛОВО О ЕЖЕ ОТ РОЖДЕНИЯ СЛЕПОМ»
ПСЕВДО-АФАНАСИЯ — СЛАВЯНСКАЯ
ПЕРЕВОДНАЯ ГОМИЛИЯ С НЕИЗВЕСТНЫМ
ГРЕЧЕСКИМ ОРИГИНАЛОМ¹

Резюме

В статье предлагается анализ, издание текста и перевод на современный русский язык «Слова о еже от рождения слепом», сохранившееся в новоизводных триодных Панигириках XIV в. (где оно приписывается Афанасию Александрийскому) и неизвестное в греческих источниках. В начале работы рассмотрены текстологические особенности памятника и соотношение славянских списков. Затем представлена композиция гомилии и указаны источники, исследованные в поисках греческого оригинала. Издание славянского текста и перевод на русский язык помещены в Приложении.

Ключевые слова: гомилия о слепорожденном, новоизводные триодные Панигирики, Псевдо-Афанасий Александрийский, славянские гомилии

Irina M. Gritsevskaya, Viacheslav V. Lytvynenko

THE PSEUDO-ATHANASIAN HOMILY ON THE MAN
BORN BLIND: A SLAVONIC SERMON TRANSLATED
FROM AN UNKNOWN GREEK ORIGINAL

Abstract

The article provides a textual analysis and a publication of the Old Slavonic text of the Homily on the Man Born Blind along with a Russian translation. The homily is preserved in 14th-century re-translated triodion miscellanies (the so-called *новоизводные триодные*

¹ Английскую версию этой статьи см.: *Scrinium*. 2020. Т. 16, вып. 1. С. 188–213.

Панигирики), where it is ascribed to Athanasius of Alexandria. The original Greek text of the homily is unknown. This study considers the textual peculiarities of the homily and the relationship of its Slavonic manuscripts. Moreover, the article analyzes the composition of the homily and presents a list of texts that were examined in search of the Greek original. The edition of the Slavonic text, along with the Russian translation, is placed in the Appendix.

Keywords: Homily on the Man Born Blind, Athanasius of Alexandria, Bulgarian homilies

DOI 10.31860/2712-7591-2021-1-7-29

Средневековые славянские сборники в настоящее время привлекают все большее внимание исследователей. Именно они составляют основной тип книги в славянской книжности, при этом все еще оставаясь малоисследованным феноменом. Необходимость всестороннего описания сборников, изучения их состава диктуется многими различными факторами, в числе которых — сохранение в них переводных греческих текстов, потерянных в оригинале, а также возможное наличие среди массы переводных текстов не выявленных ранее оригинальных славянских гомилий.

Исследованию и публикации одного текста неизвестного происхождения посвящена настоящая статья. Это «Слово о иже от рождения слепом», приписываемое Афанасию Александрийскому (296/298—373) и включенное в устойчивый состав так называемых новоизводных триодных Панигириков, возникших в 60—70-х гг. XIV в. в славянской монашеской среде Афона. Новоизводные Панигирики представляют собой гомилярии, составленные из новых переводов греческих текстов, в большинстве своем (за некоторым исключением) ранее неизвестных славянам. В современной литературе этим сборникам уделяется достаточное внимание. Наиболее значимые работы принадлежат К. Ивановой [Иванова 1980, 1991; Иванова, Велковска] и, в последнее время, Е. Мирчевой [Мирчева]. Однако основное внимание исследователи всегда уделяли минейным сборникам. Триодные сборники привлекали меньший интерес. Практически до последнего времени имелась лишь одна работа, посвященная именно этому типу сборников [Иванова, Велковска], которая носит характерный подзаголовок: «Предварительные заметки к истории новоизводных триодных Панигириков на Афоне».

В постоянный состав триодных Панигириков входили шесть гомилий, надписываемых именем Афанасия Александрийского [Иванова 1980, с. 198]. Почти все эти тексты определяются как переводы с известных греческих оригиналов. Проведенный нами в специальной работе анализ [Литвиненко, Грицевская] показывает, что два из них, возможно, принадлежат перу Василия Селевкийского, другие два — либо Афанасию, либо тому же Ва-

силию Селевкийскому или Иоанну Златоусту. Одно слово имеет известный греческий оригинал, авторство которого не выяснено. И лишь для «Слова о иже от рождении слепом» нами не был найден греческий оригинал.

К. Иванова называет 10 списков новоизводных триодных Панигириков (пять болгарских и пять сербских), возникших в ранний период существования памятника, до конца XIV в. [Иванова, Велковска, с. 238]. Однако эти списки в большинстве своем не содержат полный цикл триодных чтений, в каждом из них имеется лишь часть цикла. Нам известны лишь три списка триодного Панигирика XIV в., в которые включено «Слово на иже от рождения слепом» и на которые мы будем опираться при исследовании и публикации:

1. Хиландарский монастырь², № 404, 1370–1380/1385 гг.³ Болгарская орфография (далее Хил. 404).

2. Хиландарский монастырь, № 389, посл. четв. XIV в.⁴ Сербская (рашская) орфография (далее Хил. 389).

3. Рыльский монастырь⁵, № 4/7, 80-е гг. XIV в.⁶ Болгарская орфография (далее Рил. 4/7).

В вышеупомянутой статье К. Ивановой и Е. Велковской высказан ряд важных положений о данных списках [Иванова, Велковска, с. 238]. Так, отмечено, что на уровне инципитов и состава новоизводные триодные Панигирики абсолютно устойчивы, их текстологическая традиция является закрытой. При этом рукопись Хил. 404 явно имеет черновой характер, но это не черновик перевода, а черновик состава сборника. Порядок статей здесь еще не сложился и достаточно хаотичен. В последующих списках он

² Электронные копии обеих привлекавшихся к исследованию хиландарских рукописей получены из Хиландарского источниковедческого центра средневековых исследований Государственного университета Огайо (США). За возможность работать с данными копиями выражаем глубокую благодарность отцам Хиландарской обители на Афоне и коллегам из университета Огайо.

³ Разными авторами дается приблизительно одинаковая датировка: 1370–1380 [Богдановић, с. 158] или 1375–1385 [Станковић, с. 58–59].

⁴ Кодекс содержит цветную часть цикла и входит в единый комплекс с рукописью Хиландар, № 388, содержащей постную часть [Богдановић, с. 152–153].

⁵ Электронная копия данной рукописи получена из электронного архива «Българска ръкописна книга» при Факультете славянской филологии Софийского университета «Св. Климент Охридски». Выражаем глубокую благодарность за возможность работать с копией текста отцам Рыльского монастыря и коллегам из Софийского университета, а также лично И. Христовой-Шоумовой.

⁶ О датировке см.: [Иванова, Велковска, с. 239]. Описание рукописи: [Христова, Караджова, Икономова, с. 54].

будет соответствовать календарю. Беспорядочность расположения текстов писец объясняет «неполучением изводов», то есть не вовремя доставленными оригиналами для переписывания (Простите простите. Не бѣ невръженіѣ, нѣ неполученіѣ изводъ сѣнце не въ рѣ прѣлѣжѣщѣжѣ книгѣ слова съписахѣ) [Иванова, Велковска, с. 241]. Где была создана рукопись на базе упомянутых доставляемых источников, пока остается невыясненным (возможно, в Зографском монастыре или в Лавре [Иванова, Велковска, с. 237]). Таким образом, Хил. 404 является антиграфом для всех триодных новоизводных Панигириков.

Сравнение текстов «Слова о еже от рождения слепом» в трех списках (при Хил. 404 в качестве главного списка) подтверждают мысль о закрытости текстологической традиции сборников.

Большинство разночтений между списками сводятся к орфографическим особенностям. Хил. 389 показывает специфику сербской орфографии, в отличие от болгарской в Хил. 404 и Рил. 4/7. По наблюдениям К. Ивановой, переложение текста с болгарской орфографии на сербскую было произведено в Хиландарском монастыре и отражено в рукописи Хиландарского монастыря № 392, переписанной писцом Иовом с Хил. 404 в 1375–1385 гг. Однако эта рукопись не донесла до нас цветной части цикла, и поэтому Хил. 389 представляет наиболее ранний сербский орфографический вариант текста. Переложение на сербский извод, имеющееся в Хил. 392, по мнению К. Ивановой, выполнено абсолютно последовательно и корректно [Иванова, Велковска, с. 236], таков же, по нашим наблюдениям, характер сербской орфографии и в Хил. 389.

Помимо орфографических, при сверке выявлено лишь одно значимое в смысловом плане различие между двумя болгарскими рукописями, с одной стороны, и сербской рукописью — с другой. В обоих болгарских списках употреблены родственные слова: *зѣмѣждаваашѣ* и *зѣмѣдѣнїѣ* (задерживаться, медлить; задержка, замедление).

Слова *зѣмѣждати*, *зѣмѣдѣнїѣ/зѣмѣждѣнїѣ* включены в Словарь старославянского языка Чешской академии наук [Словарь, с. 648]. Согласно данным словаря, различные формы с аналогичным корнем встречаются в болгарских, македонских и русских рукописях XI–XIII вв., тексты которых восходят к Кирилло-Мефодиевским переводам. В словаре отмечено также, что в хорватских глаголических рукописях XII–XIV вв. регулярно наблюдается замена слов с данным корнем на *зѣксѣнѣнїѣ* и *зѣксѣнѣти*.

Имперфектная форма глагола *зѣмѣждаваашѣ*, появившаяся впервые в Хил. 404, вызвала отторжение в обоих позднейших списках. В рыльском списке писец сделал ошибку, исправленную не очень корректно путем

нял это исцеление, видя бывшего слепого радужаса и скажаша (абзацы 8–13).

V. Далее следует изложение с толкованиями первой части допроса фарисеями. Говорится, что фарисеи хотят обогатить исцеление (облзсати ищжт исцбление), забыв о создании из глины же Адама. Утверждается, что фарисеи сами себя загнали в логическое противоречие: если не было чуда, то не было и «разорения субботы» (абзацы 14–18).

VI. Вторая часть допроса у фарисеев повествует о ловушке, которую поставили слепому фарисею: он должен или сказать, что не добр Закон, или похулить Христа, исцелившего его. Слепой уходит от ловушки, предложив фарисеям стать учениками Христа: только тогда они поймут смысл произошедшего (19–21).

VII. Ответы слепого сравниваются с ответами Павла иудеям, и утверждается, что слепой саморжкоположникъ показаса прѣжде Павла (сам себя рукоположил в священники прежде Павла). Допрос у фарисеев представлен как страдание слепого: иже трудовъ насладивый са, блгохвалении възсх добрѣшихъ (тот, кто насытился страданиями, тот всех добрейших благопохвальнее). Слепой вместо евангельского одного слова «Пророк!» здесь говорит целую длинную речь о том, что Христос выше всех пророков и был предречен Моисеем (абзацы 22–32).

VIII. Проповедь заканчивается риторическим заключением, в котором читателя призывают последовать доброму примеру верного слепого, очищать себя от духовной тьмы, соблюдать божественные заповеди и просвещаться солнцем правды, воспевая Господа, «просвещающего и освещающего всякого человека, приходящего в мир» (ср. Ин. 1: 9). Примечательно, что в заключении нет возвращения к идеям вступления (абзацы 30–31).

Завершая характеристику текста, необходимо отметить, что он богато риторически орнаментирован. Во вступлении имеется так называемое плетение словес (игра несколькими корнями, в данном случае словами «труд» и «путь»). Используется множество иных риторических приемов: обращения, выступления как бы от лица различных персонажей — и реально существующих в тексте (слепой, фарисей), и вымышленных (неблагопокорный персонаж на месте слепого), — обращения к этим же персонажам и т. п.

В поисках текстуальных совпадений с исследуемой гомилией был изучен ряд источников, указанных в нижеследующих таблицах. Сравнение текста нашей гомилии и указанных источников дало однозначно отрицательный результат.

Таблица 1. Греческие гомилии на эпизод об исцелении слепорожденного (Ин. 9: 1–41)

Имя	Источник
Астерий Амасийский	<i>In caecum a nativitate (Homilia 7). Inc.:</i> Ἦκούσαμεν ἀρτίως τοῦ υἱοῦ τῆς βροντῆς Ἰωάννου CPG 3260; PG 40, 249–263
Иоанн Златоуст	<i>De caeco nato. Inc.:</i> Πηγὴ φωτὸς ὁ τοῦ θεοῦ λόγος CPG 4582; PG 59, 543–554 Согласно H. D. Altendorf [Altendorf, S. 52–63], эта гомилия принадлежит Севериану Гевальскому
Иоанн Златоуст	<i>In caecum a nativitate. Inc.:</i> Διὰ τί θεραπεύει τότε ἐνθέως τὸν τυφλὸν ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐξεληθῶν CPG 4880; ссылка на рукопись: ГИМ, Синодальное собр., гр., № 234 [Влад. 217], л. 257–264
Иоанн Златоуст	<i>In caecum a nativitate. Inc.:</i> Εἰ δὲ καὶ τοῦτο πρὸς τοῖς ἄλλοις CPG 4884; PG 64, 1341; ссылка на рукопись: Oxford, Bodleian Library, MS. Auct. E. 3. 15. [Aubineau, p. 13, 150]
Иоанн Златоуст	<i>In caecum a nativitate. Inc.:</i> Ἐπι μου τοῖς ἀδύτοις τῆς ψυχῆς ὁ τυφλὸς ἐμφωλεῦει ἔτι μου τῶν ἐκείνου λόγων περιστρέφεται μνήμη CPG 4918; PG 64, 1351; ссылки на рукописи: Mt. Athos, Koutloumousiou Monastery, 109; Grottaferrata, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale di Grottaferrata, MS B.α.14 [gr. 178]; Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Vat. gr. 455, fol. 75r–77v; [Aubineau, p. 39, 15]
Псевдо-Афанасий	(1) <i>Homilia in caecum a nativitate. Inc.:</i> Πολυσπούδαστον ἐστὶ πᾶσιν ἀνθρώποις CPG 2272; PG 28, 1001–1024
Тимофей Иерусалимский	(2) <i>In caecum a nativitate (CPG 7409) = Псевдо-Афанасий</i> CPG 2272
Леонтий Константинопольский	(3) <i>In caecum a nativitate (CPG 7900.12) = Псевдо-Афанасий</i> CPG 2272
Севериан Гевальский	<i>Homilia in caecum a nativitate (не издано). Inc.:</i> Τοῖς τῆς γῆς βασιλεῦσιν CPG 4231; ссылки на рукописи: Paris gr., Bibliothèque nationale de France, 979, fol. 141r–144r)
Феофил Александрийский	<i>Homilia de caeco a nativitate (фрагменты, арабская версия, не издано)</i> CPG 2635

Таблица 2. Греческие комментарии на эпизод об исцелении слепорожденного (Ин. 9: 1–41)

Имя	Источник
Евфимий Загибен	<i>Expositio in Ioannem</i> PG 129, 1305–1320
Иоанн Златоуст	<i>In Iohannem homiliae LVI–LIX</i> CPG 4425; PG 59, 305–327
Кирилл Александрийский	<i>Commentarius in Ioannis Evangelium</i> CPG 5208; PG 73.939–1019
Ориген Александрийский	<i>Commentaria in Evangelium Joannis</i> PG 14, 21–830 [Preuschen, S. 3–479] Комментарии к главе 9 утрачены, однако ряд фрагментов сохранился в катенах (см. табл. 3)
Феофилакт Охридский	<i>Enarratio in Evangelium Joannis</i> PG 123, 1127–1348. Комментарий не выходит за рамки гл. 7 Евангелия от Иоанна

Таблица 3. Греческие катены с толкованиями на эпизод об исцелении слепорожденного (Ин. 9: 1–41)

Имя	Источник
Анонимный автор	[Cordier, p. 246, 252, 258–260]
Аммоний	[Cordier, p. 247, 249, 253, 257, 259–260]; [Reuss, p. 276]
Аполлинарий Лаодикийский	[Cordier, p. 250, 253, 255–256]; [Reuss, S. 21]
Иоанн Златоуст	[Cordier, p. 247, 249, 252–253, 255–259]
Исидор	[Cordier, p. 246]
Кирилл Александрийский	[Cordier, p. 246–247, 249–253, 258]
Ориген	[Cordier, p. 251, 256, 258]; [Preuschen, S. 571–572]
Север Антиохийский	[Cordier, p. 247–248, 250, 260]
Феодор Ираклийский	[Cordier, p. 247, 251, 260]; [Cramer, p. 296]; [Reuss, S. 85–87]
Феодор Мопсуетский	[Cordier, p. 248, 254, 258, 260–261]; [Cramer, p. 296]; [Vosté, p. 181–195]

Сравнивая тексты из приведенных источников с рассматриваемой гомилией, мы можем утверждать, что текст проповеди о слепорожденном из болгарских триодных Панигириков не основывается на перечисленных

в таблицах текстах. Нами не найдено каких-либо текстовых параллелей, как очевидных, так и скрытых. Таким образом, исследуемая гомилия является либо переводом утраченного греческого текста, либо славянской компиляцией на основе невыясненных греческих источников.

Хотя славянские рукописи приписывают проповедь Афанасию Александрийскому, мы не нашли никаких текстовых параллелей ни с его подлинными, ни с псевдографическими произведениями. Мы выявили тринадцать случаев в семи различных подлинных сочинениях, где Афанасий ссылается на историю исцеления слепого⁷, но ни один из них не предлагает ничего, кроме простой ссылки, и большинство из них используются, чтобы утверждать, что сила Христа восстановить зрение доказывает, что Он был Бог. Псевдо-Афанасиева проповедь о слепорожденном (*Homilia in caecum a nativitate* CPG 7409; PG 28.1001–1024, см. Таблицу 1) также не предлагает текстуальных параллелей со славянским текстом.

Текст насыщен синтаксическими и лексическими кальками с греческого, хотя, конечно, одно это не может служить однозначным доказательством именно переводного происхождения памятника, поскольку славянский книжник данного периода мог стилизовать текст.

Некоторые мотивы гомилии являются весьма распространенными в греческой экзегетике⁸, и сами толкования в большинстве случаев не самостоятельны. Например, тот факт, что глина использовалась как средство для исцеления, часто приводится, чтобы показать, что Христос, исцеливший слепых, был также Создателем, сотворившим Адама из праха земного (например, Ориген [Preuschen, S. 533–534]; Аммоний [Reuss, S. 276]; Псевдо-Афанасий⁹; Иоанн Златоуст¹⁰). Другой повторяющийся момент в греческой экзегезе — это аргумент, что исцеление слепых доказывало божественность Христа (например, Псевдо-Афанасий¹¹; Кирилл Александрийский¹²; Иоанн Златоуст¹³). Мотивы, связанные с логическими ловушками и каверзными вопросами фарисеев, особенно проработаны в комментариях Кирилла

⁷ *Oratio contra Arianos*, 3.32, 3.40, 3.41, 3.55 [Metzler, Savvidis, p. 343, 351–352, 366]; *Tomus ad Antiochenos*, 7 [Brennecke, Heil, Stockhausen, S. 347]; *Epistula festalis*, 11.4 (year 339) [PG 26.1406a–c]; *Epistula ad Adelphium*, 3 [Savvidis, S. 745]; *De Incarnatione Verbi*, 18, 23, 38, 49 [Thomson, p. 179, 191, 229, 257]; *Historia Arianorum*, 61 [Opitz 2011, S. 217]; *De decretis Nicaenae synodi*, 1 [Opitz 2012, S. 1–2].

⁸ Обзор основных святоотеческих тем экзегезы об исцелении слепого см. [Elowsky, p. 318–336].

⁹ *Homilia in caecum a nativitate*, 4 [PG 28, 1008a].

¹⁰ *In Iohannem homiliae*, 56 [PG 59, 307–308].

¹¹ *Homilia in caecum a nativitate*, 4 [PG 28, 1008a].

¹² *Commentarius in Iohannis Evangelium*, lib. 4, 9:33 [PG 73, 1005b].

¹³ *De caeco nato*, 4 [PG 59.549].

Александрийского к Евангелию от Иоанна¹⁴. В то же время проповедь предлагает несколько уникальных мотивов. Наиболее важны из них следующие: сравнение слепца с апостолами Петром и Павлом; развитие идеи «замедленной благодати»; рассмотрение фарисейских допросов слепого с точки зрения страданий, которые ему пришлось испытать за свою веру и послушание Христу.

В приложении мы предлагаем славянский текст проповеди на основе трех рукописей (с Нil. 404 в качестве основного текста) вместе с переводом на современный русский язык.

Приложение

Рукописи

- A Хиландарский монастырь, НМ.SMS. 404, л. 241av–242av
- B Рыльский монастырь, 4/7, л. 271г–273v
- C Хиландарский монастырь, НМ.SMS. 389, л. 334v–339v

Текст

- | | |
|--|---|
| <p>241v(a) Иже въ сѣхъ ѿца ншго аванасіа архіеіпска
алеѡдїї искаго. Слѡ о иже ѿ рѡженїа
слѣпѡмъ. влѣви ѡче:–¹⁵</p> <p>I. (1). Трѣды ѡвѡ пѣтннкѡ, припѣтныѡ¹⁶
прохлаждаѣтѡ сѣни. и оутрѣждены прїем-
ше, ѡ пѣтѣшестѣвнаго ѡлаксавѣтѡ трѡуда
• ѡлма же и мы также по пѣти нѣ коемъ въ
жити¹⁷ шестѡуемъ. пѣти же сего страданїе
много, дарѡва нѡ всѣждѡу бѣ молнтѣ-
вныѡ¹⁸ сѣни. не тѣчїѡ житенскыѡ¹⁹ трѡу-
ды, нѡ²⁰ и дшвныѡ²¹ прохлажа ти множае
пѣче • сирѣчѣ. трѣждает сѡ кто въ мирскы
попеченїи, вѣше въ црѣвѣ ѡдѣхнѡ •</p> | <p>Иже во святых отца нашего Афанасия
архиепископа Александрийского. Слово
о слепом от рождения. Благослови, отец.</p> <p>I. (1). Труды путников облегчаются
придорожными приютами, которые
утружденных трудом путешествия при-
нимают и дают отдых. Когда и мы по жиз-
ненному пути шествуем, то на пути этом
велико страдание, и даровал нам Бог
повсюду молитвенные приюты, дающие
отдых не только от житейских трудов, но
и тем более от душевных. Иначе говоря,
тот, кто трудится в мирских попечениях,
входя в церковь, отдохнет.</p> |
|--|---|

¹⁴ Commentarius in Ioannis Evangelium, lib. 4, 9.1–41 [CPG 5208. PG 73.939–1019].

¹⁵ ѡче: —] + мѡ: С

¹⁶ припѣтныѡ] –ныѡ С

¹⁷ жити] –тїи С

¹⁸ молнтѣвныѡ] –ныѡ С

¹⁹ житенскыѡ] –кыѡ С

²⁰ нѡ] нѣ С

²¹ дшвныѡ] –ныѡ С

241v(b) (2). Съдѣть²² на жи|теиствѣмъ пѣти стран-
нопрѣмецъ нѣкыи. и иже въз| многопеча-
ловнѣмъ пѣти житїа хвдѣвшїихъ ѿ пѣ|ти
прїемъ, разлїчными поконтъ водры • Здѣ
же, аще| грѣшенъ вынїдѣши²³ въз покандїа
сѣнь, врѣхвеныи апо|столымъ и ключарь
прїем та, възводитъ въз вѣчныѣ²⁴ сѣни
• Аще вбрѣмененъ²⁵ бѣдѣши житїа сего
и ввгдѣ|ства печалми, авѣ ти павелъ вртма
ѿнїмѣ глѣ²⁶. нїчто| же вынесохѣ въз миръ,
їавѣ їако ниже²⁷ изнестї можемъ •// аще
вѣдами вьбатъ прїидѣши, поврѣгъ себе
на млї|твѣ їако ѿ одра магка възстанѣши
• разлїченъ въз| сѣмъ хѣ страннопрѣмецъ
и дѣлатель кз възсѣхъ снїїю²⁸ подданїѣ
бываѣ. промышлѣветъ бв члѣкыи живѣ| їако
свои двмы думоублѣка. и много печаллвенъ
в въз|сѣ иже по жїтеискомоу пѣти хвдѣщїй
оустрой са •|

II. (3). Ибв видѣ нѣкогда мимохвда на
пѣти слѣпа, разоумом же быстра їакоже
срѣна • Видѣ свѣта въз немь| и пицѣ
недооумѣнїе • нѣ²⁹ оувв рѣкы кз пици
хстрѣ|млѣвхѣ са. стрѣмленїе же свѣта очїма
нїкако же, нї|же сзрвднѣи ноци оутѣшенїе
• ѿ роженїа бв лицоу| помраченїе • ѿ чрѣвд,
очїма погоубленїе • сзлѣтїи| вбрѣзѣ стрѣ
трѣпѣше • равнолѣтень паче же равно|чрѣвенъ
недѣгъ нѣкако³⁰ вѣше тѣлесн. Сз зччатѣмъ
сѣ|нїцамъ ослабленїе, и второуе трѣввдлше
очїма| назданїе, или прѣбывати въз
прїсносѣщнѣи ноци •|

(2). Есть на житейском пути страннопри-
имец некий, и путешествующих по мно-
гопечальному пути жития он принимает
и покоит на различных ложах. Здесь, ко-
гда ты, грешный, войдешь в сень покая-
ния, верховный апостол и ключарь, при-
няв тебя, вводит в вечные сени. Если ты
будешь обременен печальми жития сего
и богатства, то Павел это бремя заберет,
сказав: «Мы ничего не принесли в мир;
явно, что ничего не можем и вынести»
(1 Тим. 6: 7). Если ты придешь, объятый
бедами, то повергни себя на молитву,
и как с мягкого ложа встанешь. Разно-
образен в этом страннопримец и работ-
ник Христос, который всем дает спасе-
ние, заботится о человеческой жизни как
о своем доме домовладелец и много печа-
лится обо всех, и ходящих по житейскому
пути устраивает.

II. (3). Так, увидел некогда, проходя
мимо, сидящего на пути слепого, и сво-
им разумом, быстрым, как серна, про-
зрел, что этот слепой нуждается в пище
и в свете. Но если к пище руки тянулись,
то глаза на свет не устремлялись, а также
не знали ночного отдыха.
От рождения было ему помрачение, от
чрева матери очам гибель, сызмальства
терпел страдание, единоутробный ровес-
ник ему с рождения недуг телесный.
С зачатия зеницам было ослепление,
и требовалось второе создание глаз —
или пребывать ему в вечной ночи.

22 Съдѣть] –ти С

23 вынїдѣши] над линией В

24 вѣчныѣ] –ныѣ С

25 вбрѣмененъ] –їенъ В

26 глѣ] глїе С

27 їако ниже] їакоже С

28 снїїю] –нїа В, –нїа В

29 нѣ] нѣ С

30 нѣкако] нѣкѣ В

III. (4). Нѣ³¹ бываѣ љбви и бѣда блаженствоу
мѣти. бѣ³² бви нѣкое сѣвѣишее слѣпоу тв
жрадн³² оуесное рождеиѣ ѿ прѣтыж|влѣнаа³³
ржкы заченшее са •

(5). Ѡ блаженѣи оуесь,³⁴ н|х же не сѣма естѣва
нѣ³⁵ блѣтъ възрасти • нѣ³⁶ похва|лѣж естѣва
погрѣшеніе • погрѣшьши³⁷ бви, и сздѣделѣ³⁸
показа • нѣ³⁶ похвалѣж естѣво оуи затворшее,
на|ви бви дѣла бжїа на себѣ •

(6). показа, ктв љбви ѣ иже ра|ждажщж са³⁹
оуи въ атрвѣ⁴⁰ и таинѣдѣвствоужщж⁴¹
хѣдѣжствоужи,⁴² и хѣдѣжствѣ⁴² видца
оустройны. | и каамѣ прїемши исправленіе,⁴³
кѣснѣвшоу са томѣ| иже адама сздавшомоу
• прѣстѣиднѣ показа ада|мѣ того жѣца
сздателѣ⁴⁴ • ѿ блгопоминателнаго| естѣва
• ѿ сздѣтелѣ⁴⁵ прѣмждрѣсти. въскорѣ бви
сказа древиѣагв сздѣтелства знаменїа •
видѣ прѣсть|въземлемѣж и на тѣ⁴⁶ доунѣвша
плюновенїемѣ, и адамаѣ сздѣтелѣ⁴⁷ въ
тѣлѣ крыжца са позна •

III. (4). Но бывает и беда матерью бла-
женству. Поэтому случилось для слепого
некое чудесное рождение очей, зачав-
шеяся от пречистой руки Владыки.

(5). О блаженные очи, которые не от се-
мени естества, но по благодати возросли!
Ныне восхваляю естества погрешность,
так как, погрешив, показала Творца.
Ныне восхваляю естество, затворившее
очи. Оно явило дела Божии на себе.

(6). Оно показало Того, Кто творит очи
в утробах и таинственным образом изме-
няет их. И тому сотворению был пред-
ставлен очевидец. Этот очевидец принял
исправление глиной, когда его коснулся
Тот, Кто создал Адама. Так очевидно
было указано на Создателя Адама из
благоупомянутого естества. Тогда было
дано знамение древнего сотворения
человека, когда Он прах взял и дунул на
него плюновением. И тогда создатель
Адама, скрывающийся в теле, дал узнать
Себя.

31 нѣ] нѣ С
32 тв жрадн] тѣ жрад- С
33 прѣтыж|влѣнаа] -тыне -ниен С
34 оуесь] -сь так С
35 нѣ] нѣ С
36 нѣ³⁶] нѣ нѣ С
37 погрѣшьши] -рѣши В
38 сздѣделѣ] -ла С
39 раждажщж са] -ждажщж са В
40 атрвѣ] оут- С
41 таинѣдѣвствоужщж] -щен С
42 хѣдѣжствоужи] -воуи С
43 исправленіе] избав- С
44 сздателѣ] -ла С
45 сздѣтелѣ] -ла С
46 тѣ] тѣ С
47 адамаѣ сздѣтелѣ] -ла -ла С

(7). и ѿврззены|ма очима къ сзздателью
вззывааше, ты сззда ма| влѣкв и полужи
на мнѣ ржкѣ твоѣ • хотѣше| ѡбв естѣтво
лицемѣрствовати слѣпотѣ, и прѣбыва|ти
влѣнѣи ржцѣ прозрѣніе дѣлци •

IV. (8). очима бв рѣ|кож произшѣшемъ,
щцоуцажтѣ оубв сѣбница⁴⁸ зрѣ|віе
и прѣкланѣти са⁴⁹ тѣцаахѣ са,
зѣмоуждавааше⁵⁰ же влѣка блѣтъ • слѣвомъ
оубв⁵¹ ѡкротѣваж⁵² страсть, про|дльжаваж⁵³
же пожданіе и закѣснѣніе • и прѣвѣе⁵⁴ ѡбв къ
кала сздѣаніѣ прихвдѣ. потом же помазаніе|
на очіоу пріемлетъ. пріемшоу же, теши въз
сілвѣмъ по|велѣвааше са. Зѣмоудѣніѣ⁵⁵
сзѣета зѣмѣдѣніе⁵⁶, слѣпа|го вѣнчѣваж⁵⁷
блѣпокорство.

(9). егв же азъ оубв и ѡ прѣ|вѣи оудивѣж
са вѣрѣ. тако калѡу прилагаемоу къ очіи|
врачеваніѣ не пѣсміа са видѡу. и ржкамѣ
всазавъ ка|лѣ слѣпни, не възъпи⁵⁸ къ
влѣце и рече. дрѣгѣ⁵⁹ ли пакость| члѣе иже
аще еси моима очіма прилужи; лѣчѣвж|
ѡбв ослапѣважшоѣ врачуеши; никто бв
чисты⁶⁰ и|мѣѣ очі калѣмъ же сиѣ⁶¹ помазавъ,
не авіе еже зрѣти ли|шает са • како оубв
азъ ѣнѣ прозрѣти надѣж са тако|вож
зрѣвіе пріѣтивѣціѣ⁶², иже и зраціи слѣпы
творѣцеѣ⁶³ • |

(7). И с открытыми глазами [естество]
к создателю взывало: «Ты создал меня,
Владыка, и положил на меня руку Твою»
(Пс. 138: 5). Хотело естество притво-
ряться слепым, и пребывать во владыч-
ной руке, дающей прозрение.

IV. (8). Очи же рукотворные ощущают
свое здоровье и стремятся преклониться
[перед Богом]. Но Владыка замедляет
действие благодати, словом усмиряя
страсть, продлевая ожидание и промед-
ление. И сначала создается глина, потом
помазание на очи слепой принимает.
Приняв, идет в Силоам по повелению.
За одним замедлением следует другое
замедление, венчая благоую покорность
слепого.

(9). Его вере я удивляюсь с самого на-
чала. Когда глину к глазам приложили,
не посмеялся такому врачеванию. И ося-
зая руками глину, слепой не закричал
на Владыку и не сказал: «Эта пакость,
человек, которую ты к глазам моим при-
ложил, — это не лечение, а ослепление.
Никто на чистые очи глину не мажет,
разве что ради того, чтобы зрения ли-
шиться. Как мне сейчас надеяться про-
зреть, таким образом ведь можно и из
зрячих слепых творить».

48 сѣбница] —це С

49 прѣкланѣти са] —на С

50 зѣмоуждавааше] —жѣдѣше В, закѣснѣвааше С

51 оубв] над линией В

52 ѡкротѣваж] —вае С

53 про|дльжаваж] —вае С

54 прѣвѣе] —вѣ В

55 зѣмоудѣніѣ] закѣснѣнію С

56 зѣмѣдѣніе] закѣснѣніе С

57 вѣнчѣваж] —вае С

58 възъпи] възѡупн С

59 дрѣгѣ] —гоуѡ С

60 чисты] ѡч— С

61 сиѣ] сие С

62 пріѣтивѣціѣ] пріѣвѣціѣ так В

63 творѣцеѣ] тѣ лигатура., —рече С

242п(а)

(10). Нѣ⁶⁴ велен слѣпыи ѿкоже рѣ и вѣренъ.
и аже⁶⁵ ѿ сѣ показавъ| стотелнѣа вѣрѣ • Сѣ
оубв того лоучьшѣѣ⁶⁶ вѣры естъ| достоино
и оудивленїа поужнѣ, ѿко съ калныи тещи // въ
сїлннмъ повелѣннъ бывъ, не прогнѣва са словѣ
на їа. нѣ⁶⁷ слышавъ ѿко иди въ купель
сїлннмъ⁶⁸ и оумы са, и дѣе повелѣннѣ⁶⁹
испльни.

(11). шѣ бв рече| еуѣіе и оумыи са, и прїиде
прозрѣвъ • ѿ вѣры топлѣнѣа⁷⁰ • ѿ
послоушанїа бгѣлюбиваго. не бв рѣ къ хѣ
еже достоаше иному рещи • Кто ты еси члѣе
полнѣживии калъ на мѣѣ очн, ѿко стѣнѣ
помазати • | нѣ⁷¹ вѣсѣкого такового слова
слѣпыи оумьчѣа, | и всалѣнннма потече
ѡчнма, ѡвѣче нѣвако дѣвы| вѣщааше глѣы,
ѡткрѣѣ очн мои и разоумѣѣ чѣдеса ѿ за|кона
твоего •

(12). сѣннмъ⁷² же калъ и тѣлесное зрѣнїе|
прїемъ, ниже дѣшевнаго свѣтвоеженїа лихъ вы
• | нѣ⁷³ ѿкоже нѣкын павелъ прозрѣвъ, на
їадеѣ испльни| са блгѣоучѣствиваго дрѣзновленїа.
и сѣвѣтащїи его| прѡзрѣнїе⁷⁴ показоваше.
и сѣвѣтащїннмъ сказѣѣ⁷⁵ исцѣленїе
не прѣмьлѣцааше • пѣснословїа распѣтїа|
и сѣсѣды испльни повѣдѣѣ⁷⁶. не вѣдѣщїннмъ
чюдѣ⁷⁷ сказѣаше⁷⁸ • сѣрдннннмъ
блгѣдѣанїе проповѣдааше • |

(10). Но слепой, как я сказал, был верен,
показал непоколебимую веру. Еще лучше
его веру проявляет и достойно удивле-
ния то, что с глиной он должен был идти
в Силоам по повелению Иисуса и никак
не высказал гнева из-за этого. Но услы-
шав, что надо идти в купель Силоамскую
и умыться, сказанное исполнил.

(11). Пришедши туда, как сказано
в Евангелии, и умывшись, прозрел бла-
годаря своей вере теплейшей, своему
послушанию боголюбивому. Не сказал
он Христу, как мог бы иной сказать:
«Кто ты, человек, положивший глину на
мои глаза, как будто стену помазал». Но
о таком слепой умолчал и с намазанными
глиной глазами пошел, как Давид, неко-
гда сказавший: «Открой очи мои и уразу-
мею чуда закона Твоего» (Пс. 118: 18).

(12). Смыв глину, не только телесное
зрение принял, но и душевного светово-
ждения не лишен был. Как некий Павел,
прозрев, на иудеев исполнился благоче-
стивого дерзновения. И всем встречным
свое прозрение предъявлял, и сидящим
тут не умолкая говорил об исцелении,
распевая на распутьях, и всё поведал
соседям, не знавшим о чуде. Рассказывал
и родственникам о благодеянии.

64 Нѣ] нѣ С

65 аже] юже С

66 лоучьшѣѣ] -шѣа В, -шене С

67 нѣ] нѣ С

68 сїлннмъ] -лю С

69 повелѣннѣ] -нѣ С

70 топлѣнѣа] -ене С

71 нѣ] нѣ С

72 сѣннмъ] сѣннмъ В, сѣннмъ С

73 нѣ] нѣ С

74 прѡзрѣнїе] пѡ прѡзрѣнїе АВ, прозрѣнїе С

75 сказѣѣ] -зѡче С

76 повѣдѣѣ] -дѡче С

77 чюдѣ] над линїей В

78 сказѣаше] -зѡвааше С

(13). Слышѣшии коупно и видаѣши⁷⁹ егѡ рѣуѣща са и скачѡ|ща и еже зрѣти правѣ по естѣству имѡща⁸⁰, глаахѣ| къ себѣ • не съ ли ѿ сѣдан и проса; инѣи глаахѣ, ен • | дрѣси же глаахѣ, тако пѡбенз емоу ѿ • ѡн же| глааше тако⁸¹ азъ есмь •

V. (14). Фарисее ѡ немь съспраахѣ са • | грѣ бѡ мнѣше са тѣмь еже слѣпоу прозрѣти • и| събра са съннище велѣе • Ведошѣ⁸² бѡ рѣ къ фарисеимь ѿдеи иже иногда слѣпаго, и ѿдеи тако| ѡсѣжденна възпраахѣ, како прозрѣлз еси • ѡ не|истовства. тако въз ѡчесена нѣкоего ѡслѣплъ, сице| иставѣмь ѿ • Како прозрѣ • Кто видѣ члѣкѡ о зрѣ|ни⁸³ иставѣма прѡ • Како прозрѣ • ѡв же съ дрѣ|зновленѣмь ѡвѣща • члѣкъ глѣмыи тѣ, вренѣе сътвори⁸⁴ и помаза ми очи. и рѣ ми. иди и оумь са въз крѣпѣ|ли сілѡвами • шѣ же и оумыв са и прозрѣ •

(15). Сѡа ѡбѡ ѡ фарисѣ рѣ вамь неаѣжнослѣпыи како прозрѣ • | Услышите же и⁸⁵ на ѡ ослѣплѣнѣи⁸⁶ ѡмнима очима. Тако| прозрѣ иже нѣтъ ѡ вѡ сѣдимыми слѣпыи; такоже ада|мь вренѣемь създаныи. възлѡ и нѣтъ бѣ прьстѣ ѡ земли| и плюнѣ, и полѡжи на очѣ егѡ. и бѣ члѣкъ слѣпецъ| зрѡ •

(16). Како прозрѣ • облагати ищѣ исцѣленіе • | исповѣдѡхѣтѣ ити забывше прозрѣнѣе •

(13). Те, кто слышал и видел его, радующегося, и скачущего, и зрение имеющего как будто от природы, говорили себе: «Не этот ли сидел и просил?» И иные отвечали: «Воистину!», и другие говорили, что это кто-то, похожий на него. А он говорил: «Это я и есть!» (Ин. 9: 8–9).

V. (14). Фарисеи о нем спорили, нет ли греха в том, чтобы слепому прозреть. И собралось большое собрание. Привели, как сказано, иудеи к фарисеям того бывшего слепого и его, как преступника, допрашивали, как он прозрел. О безумие! У него допытывались, будто это он кого-то зрячего ослепил: «Как прозрел?» Кто видел человека, у которого допытываются, как прозрел? Он же с дерзновением отвечал: «Человек, зовущийся Иисус, сотворил глину и помазал мне глаза, и сказал мне идти и умыться в купели Силоамской. Я пошел, и умылся, и прозрел» (Ин. 9: 11).

(15). Вот вам, о фарисеи, ответ неложный о прозрении. Услыште его, о ослепленные умственными очами. Так же прозрел ныне вами судимый слепой, как и Адам, из глины созданный. Взял и сейчас Бог пыль от земли, и плюнул, и положил на очи его. И стал слепой человек зрячим.

(16). Как прозрел? Облагать хотят исцеление эти, забывшие прозрение.

79 видаѣши] –щѣи В

80 имѡща] имоу– С

81 тако] над линией В

82 Ведошѣ] –ше С

83 зрѣни] рѣ лигатура

84 сътвори] тѣ лигатура

85 и] + о С

86 ослѣплѣнѣи] + и С

(17). Съматрѣемѣ⁸⁷ же сѣ вѣше еже слѣпаго оустрашити. мнѣхъ бѣ| сѣ вѣрнаго оустрашити и нѣкыи метнѣти глѣ хъ| вблзгѣужщїи • Ёкоже видѣшѣ⁸⁸ слѣпаго не прѣстра|шима и врачеванїа безввиновенъ видѣ, лихвиимь|ствоующїе прѣвратишѣ сѣ на сѣбѣ|тное вбезчѣстїе⁸⁹ • | сѣ рече члѣкъ нѣ ѿ бѣ| тако сѣбѣ|тѣ не хранит.⁹⁰

(18). пакы ими же вблзгѣжѣтѣ, слѣпомѣ съгласшашу|тѣ.⁹¹ вѣши и слѣпїи. лѣпо бѣ прї|жти⁹² на на гнѣжѣ⁹³ гласы • | аще сѣбѣ|тѣ рѣзрѣветѣ, тавѣ| тако слѣпїи ѡврачеванї| бѣ • аще ли⁹⁴ лѣжно ѣ| шнѣ чюдѣм, како рѣзори сѣбѣ|тѣ| иже ничѣ|то же съдѣ|лавы⁹⁵ • или поклонї| сѣ фари|сеѣ чюдѣси, или сѣбѣ|тѣ <н>е⁹⁶ вблзгѣ| рѣзоренїе • нѣ|⁹⁷ завистливаа владосло|вїтѣ⁹⁸ дшѣ, и сѣбѣ|тѣ рѣзори|ти сѣ и не съдѣ|лати сѣ⁹⁹ чюдѣси •

(17). Собирались они устрашить слепого. Думали сего верного устрашить и надеялись Христа оболгать. Но увидели, что слепой неустрашим и врачевание безукоризненно, и бесчестно обратились к закону о нарушении субботы. Сказали они: «Этот человек не от Бога, потому что субботу не хранит» (Ин. 9: 16).

(18). Снова они солгали, говоря, что со слепым соглашаются только сумасшедшие и слепые. Хорошо ведь принять на себя Господень глас, даже если это и разоряет субботу, — и ведь слепой действительно исцелен был. А если ложным было чудо, то каким образом разорил субботу, ничего не сделал? Или должны поклониться фарисеи чуду, или пусть не лгут о разорении субботы. Но лжет завистливая душа о том, что и суббота разоряется, и чуда нет.

442г(б) VI. (19). нѣ¹⁰⁰ недоволено высть| сѣ| второе злѣ| кѣ прѣвнѣмѣ. рѣшѣ¹⁰¹ бѣ кѣ слѣпомѣ рѣ // ты что глѣши ѡ немь, тако ѿвѣрзе| очї твоѣ • По сѣ|¹⁰² слѣпаго вѣпрѣшѣ| аще ѿвѣрзе| емѣ| очї, рѣ бѣ кѣ нї| прѣвѣ¹⁰³| тако вренїе полѣжи на очї мои и оутыхъ сѣ и| прозрѣ|, нѣ¹⁰⁴ сѣлѣженїа злѣкѣ|зньнаго глѣ| назнѣ|мена|вае|тѣ

VI. (19). Но этого было недостаточно, и было второе зло прибавлено к первому. Спросили слепого: «Что ты скажешь о том, который отворил очи твои?» (Ин. 9: 17) После этого слепого спросили, как отверзлись его очи, а он сказал им, как говорил и раньше: «Глину положил

87 Съматрѣемѣ] — мое В

88 видѣшѣ] — ше С

89 вбезчѣстїе] — тенїе В

90 пятно

91 съгласшашу|тѣ] пятно А, съгласшашу|тѣ ВС

92 прї|жти] — ати В, — неги С

93 гнѣжѣ] — неге С

94 ли] + же С

95 съдѣ|лавы] — выи С

96 <н>е] пятно А, не ВС

97 нѣ] нѣ С

98 владосло|вїтѣ] пятно А, — ви— ВС

99 сѣ] пропуск С

100 нѣ] нѣ С

101 рѣшѣ] — ше С

102 По сѣ| не сѣ| ВС

103 прѣвѣ| вп— В

104 нѣ] нѣ С

гласвемъмъ ѹтѣнїе • ꙗко ѿвръзе о҃чи твоѣ, |
 что глѣши ѡ немъ • да мнитъ сѧ рѣ бывшее
 истинно • дадимъ быти нелѣзжнѣмъ прозрѣ¹⁰⁵,
 нѣ еже въ самѣхъ сѣ|свутѣхъ¹⁰⁶ исцѣленїѣ
 быти, самое тѣмъ не творитъ¹⁰⁷ члѣка| въ зазорѣ;
 законъ повелѣваѣ бжтѣныи въ сѣсвутѣхъ¹⁰⁸
 не дѣлати. тѣ же законъ какъ творецъ
 сѣ попра •| на вѣдѣнь слѣпыи ѡсѣждаетъ сѧ
 сѣ • или давшавъ| законъ калотворецъ
 добръши быти, или въ хѧ не| блгодаренїе
 бывшее или хоула, едино ѿ сї сѣдѣваѣ|
 слѣпомѣ ѡ прозрѣнїи ваша възспоминанїа •|

на глаза мои, и я умылся и прозрел»
 (Ин. 9: 11). Оглашена была тогда зло-
 козненная речь: «Тот, кто открыл твои
 глаза, что скажешь о нем? — будто бы
 думали, что бывшее истинно. — Пред-
 положим, что не ложно было прозрение,
 и в самую субботу исцеленным быть —
 это еще не зазорно. Но божественный
 Закон повелевает в субботу не работать,
 и этот же закон как мог сам Творец по-
 прать?» Тем самым слепой осуждается
 на трудный выбор. Или признать, что
 создавший глину добрее давшего закон,
 или возвести хулу и неблагодарение на
 Христа — одно из этого вынуждают сде-
 лать слепого против того, кто помог ему
 прозреть.

(20). ѿ¹⁰⁹ сѣдащїи¹¹⁰ ѡкаанства.
 ѡскверньныхъ оустьнь, калотворца хѧ нари-
 цаахоу¹¹¹ сѣдимымъ впадажтъ въ| стрѣсть,
 и свои сѣдѣ ѿ сѣдимаго поѣнѣ възыско-
 ваа|хѣ •

(20). О судящих окаянство! Осквер-
 няют уста, «калотворцем» Христа назы-
 вают и осуждают его! Впадают в страсть
 и принимают свой суд от судимого!

(21). достоннѣ пакы ѡзвѣ тѣхъ дшамъ
 въздалъ еси ѿ прѣмѣдрынъ слѣпче, прозрѣнїа
 ѿвѣтвемъ •| что въ¹¹² рѣ къ нимъ • рѣ вамъ
 оуже, и не слышасте. | что пакы хощете слыѣти.
 едѧ и въ хощете ѡченици емѣ быти; из-
 лыха¹¹³ въ мнѣ¹¹⁴ глѣти къ глуухымъ • |
 кыи въ ми ѿ вѧ ѡ прѣреченїи прїбытокъ •
 кыи| оуже рѣнымъ плѣ. възѣми¹¹⁵ въ бладь
 възѣнена вышѣ. | възѣко къ моему истѣпанїѣ

(21). Достойную язву их душам нанес,
 о премудрый слепец! Какой прозор-
 ливый ответ дал ты? «Говорил вам уже,
 и не услышали. Что вы хотите снова
 услышать? Или и вы хотите ему ученика-
 ми быть? (Ин. 9: 27). Излишне говорить
 с глухими. Как вы усвоили мои прежде
 сказанные слова? Какой уже сказанному

105 нѣ] нѣ С

106 сѣ|свутѣхъ] *пятно А, -ви- ВС*

107 творитъ] + ли С

108 въ сѣсвутѣхъ] > С

109 ѿ] *стерто С*

110 сѣдащїи] -ди- В

111 ѡскверньныхъ оустьнь, калотворца хѧ нарицаахоу] *на полях АВ, в тексте С*

112 въ] *над линией С*

113 излыха] -ли- ВС

114 мнѣ] ми ѣ В

115 възѣми] в сѣми С

скончаша¹¹⁶ словеса • | мръзвыи бв кз моимъ
словесемъ¹¹⁷ слѣхы подаете • |
аще ѡбв тако сѣдѣѣ пакы тѣмъже сѣдете,
безгла|сна ма кз ѡвѣстоу оузрите • аще чинъ
сѣдѣщїихъ| оставаше, желанїе оученїѣьское
вззмете, вз|спрїимъ чюдесе памѣ. ѡзра¹¹⁸ себе
глаѣа кз бл҃гоу|зочынымъ • рѣцѣте ѡбв,
ѡченїи ли егв хв|щете быти;

VII. (22). Сѣ ве слѣпыи прѣжде петра
ѡучителъ¹¹⁹ о хѣѣ оустрадетъ • саморѣко-
полужникъ пока|заса прѣжде павла • ѣже
бв малл послѣжде¹²⁰ павелъ| кз їѡденмъ
сѣднмъ рече, сїа прѣваривъ слѣпыи на|
їѡденскы възстрѣбї сѣдилщїѣ.

(23). та же ми и павловъ| кз агрїппоу
взспомѣнѣте¹²¹ слово • възсхыщеноу бв¹²²
вывшоу на сѣдїце павлоу • їѡденстїи же
сїѣнници обалъ|говдаахъ • обвнмъ же сѣдѣѣ
агрїппа послоушатель • | глаѣѣ же павелъ на
мнозѣи слѣхы повѣжаащѣѣ. Словесъ| силѣ
агрїпа почюдивса, павле рѣѣ въ малѣ ма прѣпи-
раѣ|ши быти хрїстїанноу • къ немѣ же ѡвѣща
павелъ • | молилъ ѡбв са бї азъ и въ малѣ
и въ мнозѣ. не тзѣѣѣ те|вѣ. нѣ¹²³ и възсѣмъ
слышѣщїимъ ма днѣѣ, таковоѣ быти ѣкѣѣ азъ •

плодъ? Вы посчитали ложью мои слова,
и я исчерпал доводы. Ваш слух мертв
к моим словам.

Если вы как судьи сидите, то я буду
безгласен. Если чин судейский оставите,
пожелаете быть учениками, то вспомню
чудо, увидев, что говорю с благоразум-
ными. Скажите, хотите ли быть его уче-
никами?»

VII. (22). Этот слепой до Петра учителем
стал о Христе. Рукоположил сам себя
[в священники] прежде Павла. Немного
позже Павел, судимый иудеями, говорил,
вострубя на иудейских судилищах.

(23). Тут же и вспомните слово Павла
к Агриппе (ср. Деян. 26: 1–32). Павел
был приведен на суд, когда иудейские
священники оболгали его, и Агриппа
выслушал обе стороны. Павел говорил,
опровергая многие слухи. Агриппа уди-
вился силе его слов и сказал: «Павел,
еще немного, и ты меня заставишь стать
христианином» (Деян. 26: 28). Павел от-
вечал ему: «Молюсь я о малых и многих,
не только о тебе, но и о всех слышащих
меня сейчас, чтобы стали как я» (Деян.
26: 29).

116 скончаша] –шѣ С

117 словесемъ] –вѣсьемъ В

118 ѡзра] –роу С

119 ѡчителъ] –ла С

120 послѣжде] ѣлѣжде В

121 възспомѣнѣте] –мѣтѣ В

122 възсхыщеноу] –ни оубо С

123 нѣ] нѣ С

(24). СѢТЪЧНИ СЛѢПАГО ПАВЛОВѢМЪ,
и вбращеши подобнаа • Моласа оубв
слышѣиимъ словеса моа рѣ таковоу¹²⁴ быти¹²⁴
накоже азъ • Сїи павловѣзъ къ агріппѣ глѣзъ • |
Ѹто же слѣпни • еда и вы Ѹченїци егв хощете
быти | • Сїи слѣпаго къ їудеимъ глѣ, възрази
сѣдїамъ надежа¹²⁵ • | вни вв дв прѣшенїе
дмышлѣахѣ. страхомъ вблзга|нїа нжаждѣ
вззлжнїти Ѹповажѣе • вв же показати¹²⁶
тѣцаашеса оуповажнїимъ сѣтнаа, къ Ѹче-
ничѣствѣ| истажѣ сзлжнїе. и ѿвѣта ввычл-
емъ, вв ѿчл|нїе ѿведе ꙗже Ѹповаа(х)оу.¹²⁷
и какоже ꙗзвѣжъ лютожъ запрѣ|тннѣ тѣхъ
взздражн¹²⁸ •

242v(a)

(25). Ѹто вв рѣ еуліе • Ѹкоришѣ¹²⁹ егв рѣ
и рѣшѣ¹³⁰ емѣ. ты еси Ѹченїкъ¹³¹ вннго. мы
же^{124av} мнѣсевнн есмы Ѹченїци • Ѹкарѣши
егв; не¹³² оука/рѣши. нѣ¹³³ вѣнчлвдлши
фарисеѣ слѣпагв • понашлѣши вв емоу
о хѣтѣ Ѹченїчѣствѣ, в немъ же и сѣдимъ не|
вбннѣашеса • еро же и вв вѣдѣ сїи желадше.
къ не|моу же и тебе понжаждѣ¹³⁴ належитъ •

(26). Квѣ влженинн прїжтѣ¹³⁵ поношенїе
сѣннѣшїи слѣпецѣ. иже чѣстнн|ж¹³⁶
прїемнн¹³⁷ Ѹкоризны • иже трѣдлвѣ наслади-
выннса, бл҃гохваленїи ввсѣ добрѣшнхъ • да
вждѣ нѣ¹³⁸ ѿ слѣпчѣ къ таковоимъ досадамъ
вбщенїе •

(24). Сравни речь слепого с Павловой,
и увидишь подобие. «Молюсь, чтобы
слышащие слова мои стали такими, как
я» (Деян. 26: 29). Это Павла к Агриппе
слова. Что же слепой? «Если и вы уче-
никами его хотите быть» (Ин. 9: 27). Эти
слова слепого к иудеям уничтожили у су-
дей надежду: они ведь думали угрожать
ему, уповая принудить его под страхом
ложного обвинения. Он же показывает
тщетность этой надежды, спрашивая
о их склонности к ученичеству. И ответив
как обычно, он привел в отчаяние упо-
вавших, как бы под страхом злой язвы
запретил им возвращать.

(25). Как говорится в Евангелии, укору-
явшие его сказали ему так: «Ты ученик
Того, мы же ученики Моисея» (Деян. 26:
28). Укоряя его, не укоряли, но увенчали
фарисеи слепого, осуждая его за учени-
чество у Христа. Даже и будучи судим, он
не усомнился. Этого и в беде он желал,
и к тому же и тебе стремиться надлежит.

(26). Какое поношение принял священ-
нейший слепец, принимая, будучи чест-
ным, укоризны! Те, которые пережили
много страданий, — те всех добрейших
благопохвальнее. Да разделим и мы эти
укоризны, о слепой!

124 быти] ти *лигатура*

125 надежа] –ждоу С

126 показати] ти *лигатура*

127 Ѹповаа(х)оу] Ѹповаахъ *поправка* С (-х)оу, -хъ В

128 въздражнн] рл҃ѣра– С

129 Ѹкоришѣ] –ше С

130 рѣшѣ] –ше С

131 еси Ѹченїкъ] *пятно* А, еси оученикъ ВС

132 не] нь не С

133 нѣ] нь С

134 понжаждѣ] –дае С

135 прїжтѣ] *принеть* С

136 чѣстнн|ж] –ннѣ С

137 прїемнн] *прїемъ* В

138 *Пятно* А

(27). рещи ѿбвѣ| закѡнѡзъ не бл҃гъ, хоуа-
но ѿвѣщаніе нѣкое¹³⁹ бѣ и на мѡуѣсе|ѡво
завѣщаніе ѡглаголаніе • Сѣдѣти же вра-
чеваліи, беззаконно. еже въ х҃а бл҃годареніа іе
плзно •

(28). нѣ¹⁴⁰ ѡбвѣоу рѡвоу сице сѣмотрѣвъ
сѣ, посрѣдѣ нѣкако правѣ| сѣтвори ѿвѣтзъ
• хѡщете ли ѿ фари́сее да рекъ ѡ немъ;
ѡко его же прѣрѣкъ ѡнъ великын мѡуѣси
прорѣ, | тѣз іе • аще мѡи ѡжидаете сѣ, сегѡ
быти бѡаша| въсѣ прѣрѣкъ повелѣваѣ. ибѡ
аще не би въ немъ бѣ, | не бѣ прозрѣваѣ ѡ
силамама възшѣ. тѣз бѡ ми прѣрѣкы| плѣе
же¹⁴¹ сѣ властѣ прѣрѣ рекъ. шѣ оумыса въ
кѣпѣ|ли силамалли и прозри •

(29). ѿ сѣдѣ¹⁴² и хѡу сѣглашаѣцаго, |
и закѡноу • сѣгласи хѡу прѣрка того нарекъ,
егѡ же они| законопрѣстѣпника г҃лаахѣ. по-
чѣте же закѡнъ, за|кѡна бѣи въсѣ¹⁴³ при-
сѣвъкоупивъ. ѡлика бѡ дѣствовашѣ¹⁴⁴
прѣрѣци, сѣа закѡнъ давшаго дарѡваніа •

VIII. (30). Сѣпро|зримъ оубѡ къ добрымъ
вѣрнаго слѣпца. и земны¹⁴⁵ ѡчи|стимса
мзглы • и вѣчны¹⁴⁶ и лѣжны¹⁴⁷ и тем-
ны¹⁴⁸ вѣнѣ| бѣдѣмъ мльвы • и дѣшевны¹⁴⁹
ѡчиствивше сѣница, | выстрѣтѣ оумыноѣ
ѡдѣмса • и еже ѡ вѣтѣвныхѣ| заповѣдѣ
хранени¹⁵⁰ сѣ павдаще, правды просвѣщени|
бѣдемъ слѣнцемъ • възлюбимъ ради бл҃гый
дѣла дѣла|ніа сѣ вѣрнымъ слѣпцемъ влѣкѣ

(27). Вменяли ему, будто бы он говорил,
что закон не благ, и будто бы хулил Мои-
сеев завет. Судите вы, [фарисеи], что
врачевание незаконно, хотя оно испол-
нено благодати.

(28). Но посредине между двух бездн суда
был дан праведный ответ: «Хотите, фа-
рисеи, чтобы я рассказал о Нем, о Кото-
ром его же пророк великий Моисеи про-
рек? Если ждете моего суждения, то Он
выше всех пророков. Если бы не было
в Нем Бога, я бы не прозрел, выйдя из
Силоама. Он мне пророчески и властно
предрек, сказав: «Умойся в купели Сило-
амской, и прозрей» (ср. Деян. 9: 11).

(29). О судья, согласовавший Христа
и Закон! Согласовал Христа, пророком
нарекая того, кого они называли законо-
преступником. Почтил Закон, Закон
Божий весь соединив, всё то, что было
[ранее] даровано [от Бога, давшего даро-
вания,] пророкам.

VIII. (30). Сопричислим к добрым вер-
ного слепца, и от земной очистимся
мглы. И отринем ложные темные речи.
И душевные очистив зеницы, и быстро-
той ума вооружимся. И будем хранить
божественные заповеди, преумножая их,
и будем просвещены солнцем правды.
Возлюбим Владыку Христа ради его дея-
ний для верного слепца, и к нему от всей

139 нѣкое] на полях В

140 нѣ] нѣ С

141 же] пропуск С

142 сѣдѣ] –дне С

143 въсѣ] над линией С

144 дѣствовашѣ] –ва^{ше} С

145 земны] земельные С

146 вѣчны] –ные С

147 лѣжны] –ные С

148 темны] –ные С

149 дѣшевны] –ные С

150 хранени] –ние С

хѣ. и къ нему ѿ вѣсеж дѣлѣ¹⁵¹ и сѣца възвратимса. и къ нему топлѣ възвпѣимъ. | въроуемъ гѣ ꙗко ты еси бѣ просвѣщажи¹⁵² и осѣлѣ¹⁵³ възвѣско|го чѣка градѣцаго въз миръ •

(31). и поклонимса емуъ съ стра|хѣмъ многѣмъ и чѣстїѣж. ꙗко томоу пѣблѣ възвѣка слава чѣ|сть и поклонѣнїе • съ възначальнымъ ѿцѣмъ и прѣбѣты|мъ и живѣтворѣщїимъ¹⁵⁴ дѣхѣмъ. ѿнѣ и прѣно и въз вѣбѣ вѣкѣмъ. аминь |

души и сердца возвратимся. И к нему тепло воспоем: «Веруем, Господи, так как ты Бог, просвещающий и освящающий всякого человека, грядущего в мире» (ср. Ин. 1: 9).

(31). И поклонимся Ему со страхом многим и честью, так как Ему подобает всякая честь и поклонение с безначальным Отцом и пресвятым животворящим Духом. Аминь.

Литература

- Богдановић — *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд: [б. и.], 1978. 322 с.
- Иванова 1980 — *Иванова К.* Житийно-панегиричното наследство на търновската книжовна школа в балканската ръкописна традиция // Търновска книжовна школа: Втори международен симпозиум (Велико Търново, 20–23 май 1976). София, 1980. Т. 2. С. 193–214.
- Иванова 1991 — *Иванова К.* Новоизводните търновски сборници и въпросът за ролята на Патриарх Евтимий в техния превод // Старобългарска литература. София, 1991. Кн. 25–26. С. 124–134.
- Иванова 2012 — *Иванова К.* За календарните триодни сборници, писани в Хиландарския манастир // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 2012. Т. 36, № 3. С. 11–28.
- Иванова, Велковска — *Иванова К., Велковска Е.* Хиландарская рукопись № 404 (предварительные заметки к истории новоизводных триодных Панигириков на Афоне) // *Афон и славянский мир. Материалы международной научной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе.* Белград. 16–18 мая 2013. Святая Гора Афон, 2014. С. 235–255.
- Литвиненко, Грицевская — *Литвиненко В. В., Грицевская И. М.* Триодные гомилии Псевдо-Афанасия Александрийского в новоизводных болгарских Панигириках (гомилиариях) // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 2020. Т. 44, № 2. С. 80–100.
- Словарь — *Словарь старославянского языка: В 4 т. [Репр. изд.].* СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2006. Т. 1: А–И. 853 с.
- Станковић — *Станковић Р.* Водени знаци хиландарских српских рукописних књига XIV века // *Археографски прилози.* Београд, 2000–2001. № 22/23. С. 7–100.
- Христова, Караджова, Икономова — *Христова Б., Караджова Д., Икономова А.* Български ръкописи от XI–XVIII век запазени в България: Своден каталог. София: НБКМ, 1982. Т. 1. 366 с.

¹⁵¹ вѣсеж дѣлѣ] всея дѣле С

¹⁵² просвѣщажи] –щлен С

¹⁵³ осѣлѣ] –щле С

¹⁵⁴ живѣтворѣщїимъ] тв лигатура

- Altendorf — *Altendorf H. D.* Untersuchungen zu Severian von Gabala: Diss. Tübingen, 1957. 307 S.
- Aubineau — *Aubineau M.* Codices Chrysostomici Graeci. Paris: Éditions du C.N.R.S., 1968. [Vol.] 1: Codices Britanniae et Hiberniae. XXIV, 311 p.
- Brennecke, Heil, Stockhausen — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2006. Bd. 2: Die Apologien, Lieferung 8 / eds. H. C. Brennecke, U. Heil, A. Stockhausen. CXXVIII, 415 S.
- Cordier — *Catena patrum graecorum in Santum Joannem* / ed. B. Cordier. Antverpiae: Officina Plantiniana, 1630.
- Cramer — *Catena graecorum partum in Novum Testamentum* / ed. J. A. Cramer. Oxonii: E typographeo academico [Oxford: University Press], 1844. T. 2: *Catena in Evangelia S. Lucae et S. Joannis*. 454 p.
- Elowsky — *Ancient Christian Commentary on Scripture: New Testament* / ed. J. C. Elowsky. Downers Grove, Illinois: IVP Academic, 2007. T. 4a: John 1–10. 421 p.
- Metzler, Savvidis — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000. Bd. 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 3: *Oratio III contra Arianos* / hrsg. K. Metzler, K. Savvidis. 131 S.
- Opitz 2011 — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2011. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 6: *Historia Arianorum 32,2 — De synodis 13,2* / hrsg. H.-G. Opitz.
- Opitz 2012 — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2012. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 1: *De decretis Nicaenae synodi 1,5–40,24* / hrsg. H.-G. Opitz.
- Preuschen — *Origenes Werke: Der Johanneskommentar* / hrsg. E. Preuschen. Leipzig, 1903. [Reprint. Berlin: Walter de Gruyter, 2012]. Bd. 4. 778 S. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte; Bd. 10).
- Reuss — *Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt und hrsg. von J. Reuss*. Berlin: Akademie-Verlag, 1966. XXXV, 494 S. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; Bd. 89).
- Savvidis — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2016. Band 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 5: *Epistulae Dogmaticae Minores* / hrsg. K. Savvidis. 196 S.
- Thomson — *Athanasius: Contra Gentes and De Incarnatione* / ed. and transl. by R. W. Thomson. Oxford: Clarendon Press, 1971. XXXVI, 288 p.
- Vosté — *Theodori Mopsuesteni commentarius in Evangelium Iohannis Apostoli* / ed. I.-M. Vosté. Leuven: Peeters Publishers, 1940. IV, 364 S. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium; Scriptorum Syri, T. 62).

References

- Altendorf, H. D. (1957). *Untersuchungen zu Severian von Gabala: Diss.* Tübingen. 307 S.
- Aubineau, M. (1968). *Codices Chrysostomici Graeci*. Paris: Éditions du C.N.R.S. [Vol.] 1: Codices Britanniae et Hiberniae. XXIV, 311 p.
- Bogdanović, D. (1978). *Katalog ćirilskih rukopisa manastira Khilandara*. Beograd. 322 c.
- Brennecke, H. C., Heil, U., Stockhausen, A., eds. (2006). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 2: Die Apologien, Lieferung 8. CXXVIII, 415 S.
- Cordier, B., ed. (1630). *Catena patrum graecorum in Santum Joannem*. Antverpiae: Officina Plantiniana.

- Cramer, J. A., ed. (1844). *Catena graecorum partum in Novum Testamentum*. Oxonii: E typographeo academico [Oxford: University Press]. Vol. 2: *Catena in Evangelia S. Lucae et S. Joannis*. 454 p.
- Elowsky, J. C., ed. (2007). *Ancient Christian Commentary on Scripture: New Testament*. Downers Grove, Illinois: IVP Academic. T. 4a: John 1–10. 421 p.
- Ivanova, K. (1980). 'Zhitiino-panegirichno nasledstvo na tyrnovskata knizhovna shkola v balkanskata rykopisna traditsiya', in: *Tyrnovska knizhovna shkola: Vtori mezhdunaroden simpozium* (Veliko Tyrnovo, 20–23 mai 1976). Sofiya. Vol. 2, 193–214.
- Ivanova, K. (1991). 'Novoizvodnite tyrnovski sbornitsi i vyprosyt za rolyata na patriarkh Evtimii v tekhniiya prevod', in: *Starobylgarska literatura*. Sofiya. Vol. 25–26, 124–134.
- Ivanova, K. (2012). 'Za kalendarskite triodni sbornitsi, pisani v Khilandarskiya manastir', in: *Palaeobulgarica = Starobylgaristika*. Vol. 36, 3, 11–28.
- Ivanova, K., Velkovska, E. (2014). 'Khilandarskaya rukopis' № 404 (predvaritel'nye zametki k istorii novoizvodnykh triodnykh Panigirikov na Afone)', in: *Afon i slavyanskii mir: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 1000-letiyu prisutstviya russkikh na Svyatoi Gore* (Belgrad, 16–18 maya 2013). Svyataya Gora Afon, 235–255.
- Khristova, B., Karadzova, D., Ikononova, A. (1982). *Bylgarski rykopisi ot 11–18 vek zapazeni v Bylgariya. Svoden katalog*. Sofiya, Narodna biblioteka ysv. sv. Kiril i Metodiiy. Vol. 1. 366 p.
- Litvinenko, V. V., Gritsevskaya, I. M. (2020). 'Triodnye gomilii Psevdo-Afanasiya Aleksandriiskogo v novoizvodnykh bolgarskikh Panigirikakh (gomiliariyakh)', in: *Palaeobulgarica = Starobylgaristika*. Vol. 44, 2, 80–100.
- Metzler, K., Savvidis, K., eds. (2000). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000. Bd. 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 3: Oratio III contra Arianos. 131 S.
- Opitz, H.-G., ed. (2011). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 6: Historia Arianorum 32,2 — De synodis 13,2.
- Opitz, H.-G., ed. (2012). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 1: De decretis Nicaenae synodi 1,5–40,24.
- Preuschen E., ed. (1903). *Origenes Werke: Der Johanneskommentar*. Leipzig, 1903. [Reprint. Berlin: Walter de Gruyter, 2012]. Bd. 4. 778 S. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte; Bd. 10).
- Reuss, J., ed. (1966). *Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt und herausgegeben*. Berlin: Akademie-Verlag. XXXV, 494 S. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; Bd. 89).
- Savvidis, K., ed. (2016). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 5: Epistulae Dogmaticae Minores. 196 S.
- Slovar' staroslavenskogo yazyka* (2006). Vols 1–4. [Reprint]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vol 1. 853 p.
- Stanković, R. (2000–2001). 'Vodeni znatsi khilandarskikh srpskikh rukopisnikh knjiga 14 veka', in: *Arkheografski prilozi* (Beograd), 22/23, 7–100.
- Thomson, R. W. (1971). *Athanasius: Contra Gentes and De Incarnatione*. Oxford: Clarendon Press. XXXVI, 288 p.
- Vosté, I.-M., ed. (1940). *Theodori Mopsuesteni commentarius in Evangelium Iohannis Apostoli*. Leuven: Peeters Publishers. IV, 364 S. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Syri, 62).